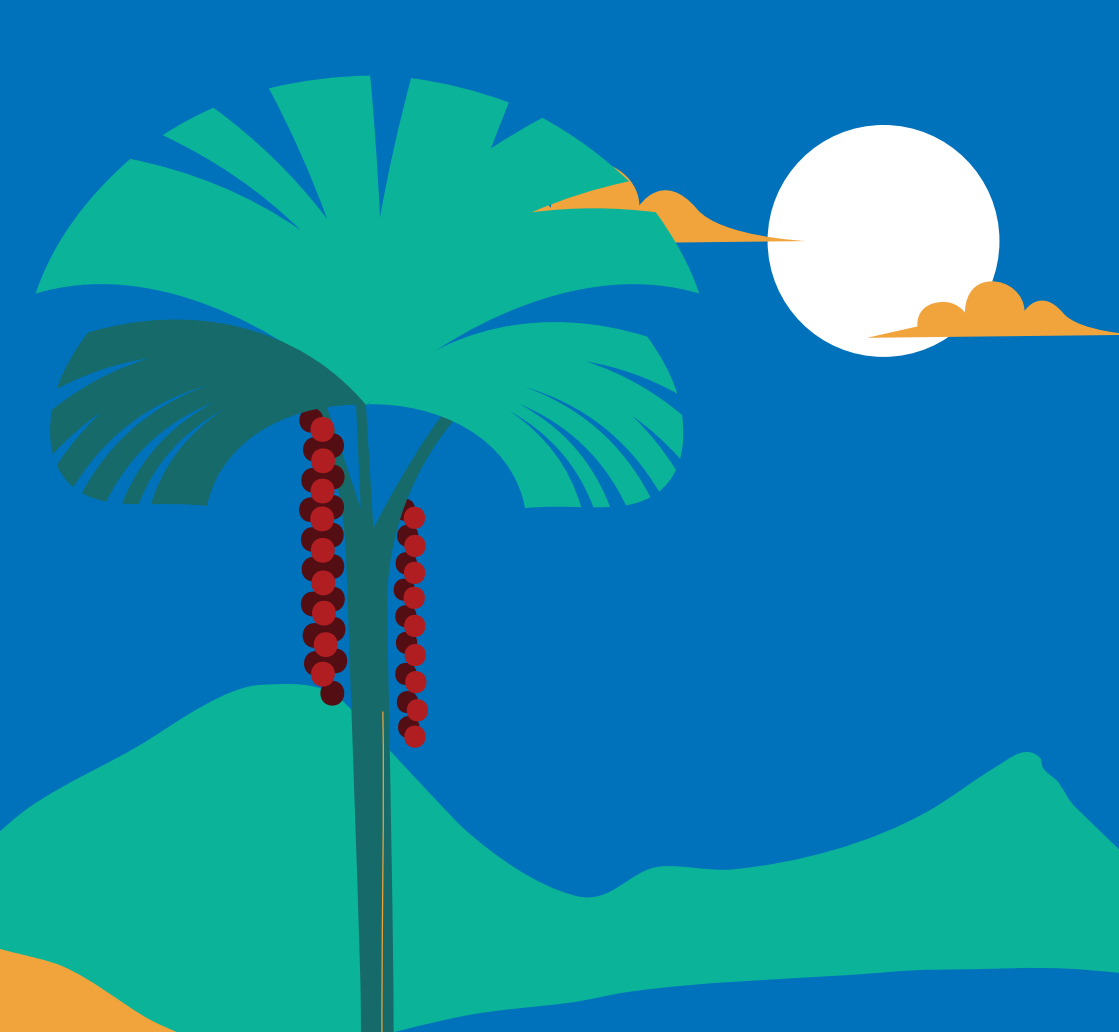

GUIA PARA REFUGIADOS E MIGRANTES SOBRE SERVIÇOS DE SAÚDE EM BELÉM (PA)

GUÍA PARA REFUGIADOS Y MIGRANTES SOBRE LOS SERVICIOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA KUJUMO
JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE KATUKANE
TATE, KASABA NARUTE





COORDENAÇÃO

Janaina Galvão

ELABORAÇÃO

Gabriel Tardelli

Irene Priscilla Oliveira

Kassya Cyrene assis

TRADUÇÃO PARA WARAO

Alejandrina Gonzales Zapata

REVISÃO

Antonio Carlos Cabral

Vitor Nina de Lima

GUIA PARA REFUGIADOS E MIGRANTES SOBRE SERVIÇOS DE SAÚDE EM BELÉM (PA)

GUÍA PARA REFUGIADOS Y MIGRANTES SOBRE LOS SERVICIOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA KUJUMO
JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE KATUKANE
TATE, KASABA NARUTE





WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

WARAOTUMA TAISIA BAJIA KOTAI, AMA TAISIA KUJAYA KOTAI NOBARA KORE IBIJI ARAOTUMA YATA, NARUTURU BRASIL YATA.

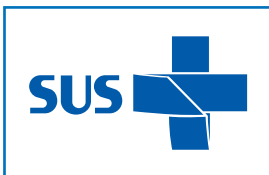
- Sus tai: ibiji araotuma ayaotanoko, nobara sababaya, bajuka abakitane kokotuka saba, amoara omi, nobeana, araisa minajae tanaka.
- Brasil araotuma munika, taisia bajuya kotai ama taisia kujuya kotai nobara kore, brasil araotuma monuka ori emikitane takore emite. Sus yata.
- Sus. Yata mua; nobara ajokonamu yatamo amonirone, dubujiraja tane, ibiji a janoko yata konarute, ibiji moate wabinoko yata, daisa rakate.
- Ibiji a janoko era kuare, diana witu mia (ubs) brasil kokotukaya ja.

PERONAS REFUGIADAS Y MIGRANTES TIENEN EL DERECHO A LA SALUD EN BRASIL

- El Sistema Único de Salud (SUS) es un sistema público de salud que garantiza el acceso pleno, universal y gratuito a toda la población, sin ningún tipo de discriminación.
- Al igual que cualquier ciudadano brasileño, los refugiados, solicitantes de reconocimiento de la condición de refugiado o residentes temporales tienen el derecho garantizado de acceder al SUS.
- La atención del SUS abarca desde procedimientos básicos hasta los más complejos, servicios de urgencia y emergencia, atención hospitalaria, asistencia farmacéutica, entre otros.
- Es posible encontrar hospitales públicos y Unidades Básicas de Salud (UBS) en todos los estados brasileños.

PESSOAS REFUGIADAS E MIGRANTES TÊM DIREITO À SAÚDE NO BRASIL

- O Sistema Único de Saúde (SUS) é um sistema de saúde público que garante o acesso integral, universal e gratuito para toda a população, sem qualquer forma de discriminação.
- Assim como qualquer cidadão brasileiro, refugiados, solicitantes de reconhecimento da condição de refugiado ou residentes temporários têm o direito garantido de acessar o SUS.
- Os atendimentos do SUS vão desde procedimentos básicos até os mais complexos, serviços de urgência e emergência, atenção hospitalar, assistência farmacêutica, entre outros.
- É possível encontrar hospitais públicos e Unidades Básicas de Saúde (UBS) em todos os estados brasileiros.





SUS

WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

KARATA, IBIJI NOBARA KORE KONARUYA KOTAI

- Karata samuka SUS tai nonaturu UBS yata, tanaya kore (ConectSUS) najobute, CPF asinaria. Tai karata amoara ekida, ibiji ajanoko daisa rakate konaruturu, tai jobaji kokotukaya saba.
- Iji nobarakore e ibiji a janoko ji were bajia jakotai, yata naru. Tanaja kore daisa nojoba (hospitales municipales).
- Iji nobarakore konaru: karata ji denokobune jabatae jakotai (protocolo) ama: ji musaba monika abanae jakotai (cpf, crnm) ama rakate iji janoko aku bajinae yakukamo, aidamo a jabata. Ji isia dibiyaja, katuka ubaya kotai isia..
- Karata iji nobara korr saba ji moae. Kotai dijakore, daisa ebuturu ibiji a joanoko yata. Tane saba konaru protocolo. Ma karata dijane, daisa obo oua tane dibane.

TARJETA DE SUS

- La Tarjeta SUS puede hacerse en las Unidades Básicas de Salud (UBS) o generarse a través de la aplicación ConectSUS, informando al CPF y realizando un preregistro. La tarjeta es gratuita y se puede utilizar en cualquier unidad de salud pública del territorio nacional.
- Usted puede hacerlo en la Unidad de Salud municipal más cercano a su lugar de residencia y, ocasionalmente, en algunos hospitales municipales.
- Se requieren los siguientes documentos: protocolo de solicitud de refugio o CRNM, CPF y comprobante de residencia (en caso de personas en albergues, es necesario el comprobante proporcionado por el local donde la están acogiendo).
- Si usted ha perdido su tarjeta, es posible emitir una segunda en la Unidad de Salud. Para ello, es necesario traer los documentos mencionados en el punto anterior. En la recepción, comuníquenos que perdió su tarjeta y que le gustaría emitir una nueva.

CARTÃO DO SUS

- O Cartão SUS pode ser feito nas Unidades Básicas de Saúde (UBS) ou gerado através do aplicativo ConecteSUS informando o CPF e realizando um pré-cadastro. O cartão é gratuito e pode ser utilizado em qualquer unidade de saúde pública do território nacional.
- Você pode fazê-lo na Unidade de Saúde municipal mais próxima do local de sua residência e, eventualmente, em alguns hospitais municipais.
- São necessários os seguintes documentos: protocolo de solicitação de refúgio ou CRNM, CPF e comprovante de residência (no caso de pessoas abrigadas faz-se necessário a comprovação cedida pelo abrigo onde reside).
- Caso você tenha perdido o seu cartão, é possível emitir uma segunda via na Unidade de Saúde. Para isso, você precisará levar os documentos acima mencionados. Na recepção, diga que perdeu sua carteirinha e gostaria de emitir uma nova.

Acesse:
Conecte SUS





WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

AKOSA JEBU NAJANAKA TAMIARO ABAYA KOTAI (VACUNA)

- Brasil yata akosa jebu majanaka tamiaro. Abaya jobaji kokotukaya. Ibiji isiko ayaotamo a yata tai. Ji nobotomo isia abakitane ja. Webamu na wae rone, amoara ama nobeana. Ibiji a janoko yata. Wajabara (vacuna) jisaka jisaka tane mibu. Taitane iji kasabaya ji uka abate. Tamaja akosa abakitane js tai nobotomo abajuka, nobotomo a warao monuka jebu majanaka tamiaroi.

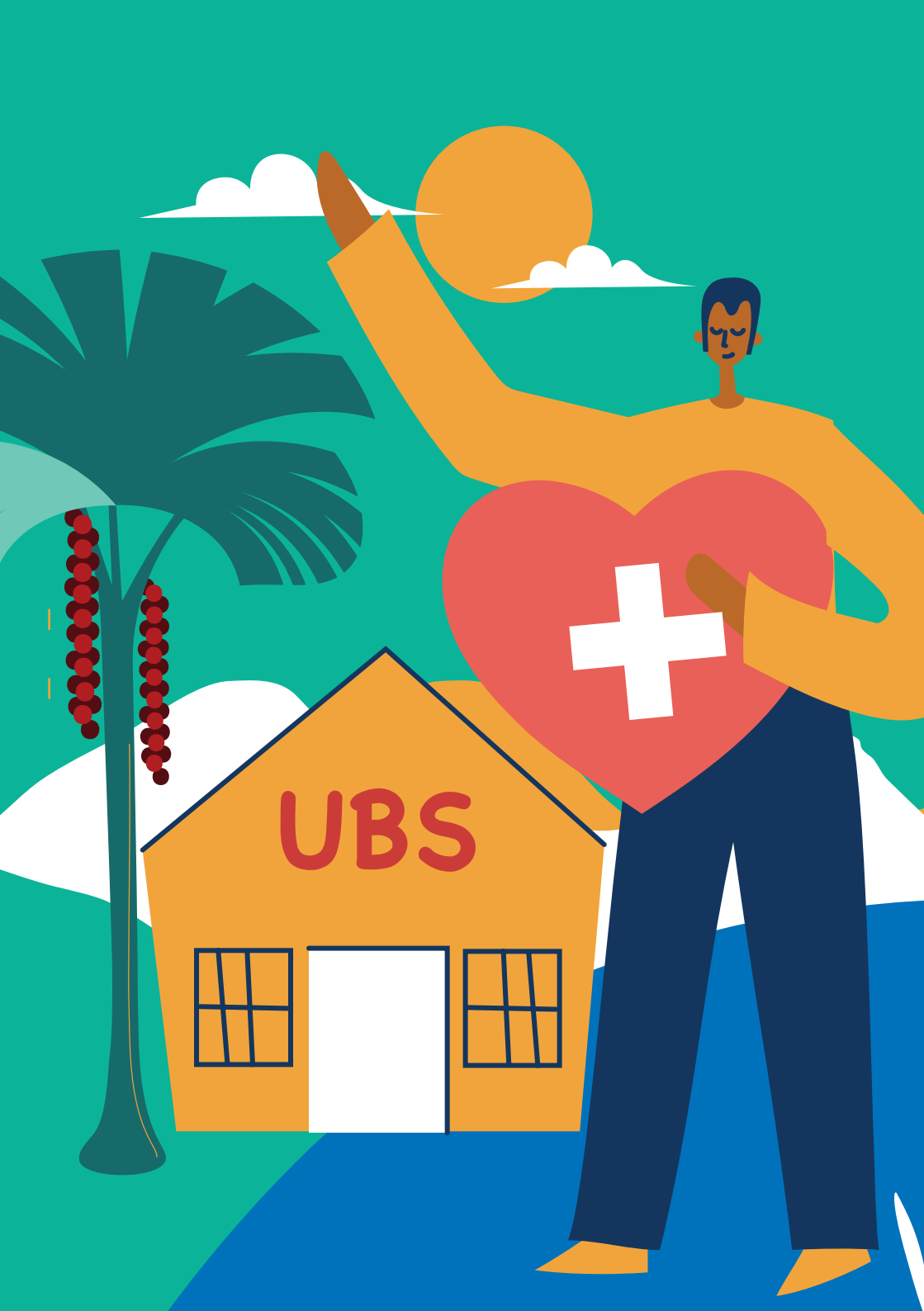
VACUNACIÓN

- En Brasil, los padres tienen la obligación de vacunar a sus hijos. Los hijos de solicitantes de reconocimiento de la condición de refugiado, refugiados, así como residentes temporales pueden obtener vacunas de forma gratuita en los centros de salud pública. Para saber qué vacunas debe tener su hijo, consulte el calendario de vacunación con los equipos de salud de la familia o en los centros de salud de su ciudad. La vacunación es un derecho y previene varias enfermedades.

VACINAÇÃO

- No Brasil, os pais têm a obrigação de vacinar seus filhos. As crianças filhas de solicitantes de reconhecimento da condição de refugiado, refugiados, como também residentes temporários podem obter gratuitamente as vacinas em unidades de saúde pública. Para saber quais as vacinas que o seu filho deve tomar, consulte o calendário de vacinação com as equipes de saúde da família ou nos postos de saúde da sua cidade. A vacinação é um direito e previne diversas doenças.





WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

KATUKANE IBIJI A JANOKO YAOTAYA

UNIDADES BÁSICAS DE SALUD (UBS)/ CENTRO DE SALUD

ESTRUTURA DO SISTEMA DE SAÚDE NO BRASIL

(Ubs) tai yaotaya nobara sabasabaya

Nobara kore tata narukitane mimiarioi jebu sabasabaya. UBS nobaramo nibukitane jebu sina isia nobaraya. Tataka nonaturo: ji jotu mituru, ji nobara sabasabaya deje warakitane, ji mitane ibiji ji moate, are ji minetakitane. Ibiiji arotu, akosa rakate abaya jebu ji majanaka tamiaroi. Ji nobara amoni jakore ibiji arotu ji inatabaturu, wabamo a ubanoko araisa yata (hospital).

Katukakore oko ubs. Najobute?

Kuabukore mine. Takitane, waniku kokotukaya. Bosi asimara daisa abakitane (cambio de apósitos), tejo setorokore, naka kore amoni yana kore (traumatismos leves), obo amoniyana kore (síntomas leves de gripe), botoboto jabanæ (mareos), obokabe ajera witu yane kore (dolor abdominal leve), tejo kokotukaya asida tanae takore mú ajebu takore daisa rakate.

Unidades Básicas de Salud (UBS)/Centro de salud

Es la unidad de atención básica, la puerta de entrada al SUS. Allí podrá recibir atención gratuita esencial en la salud de niños, mujeres, adultos y ancianos, además de vacunas, solicitud de exámenes por equipos multidisciplinarios, acceso a medicamentos y servicios odontológicos. Cuando sea necesario, el profesional de la salud puede solicitar que el paciente sea enviado a otros servicios de salud.

¿Cuándo podemos buscar una UBS?

Para realizar el control prenatal durante el embarazo, cambio de apósitos, o en casos de traumatismos leves, síntomas gripales leves, mareos, dolor abdominal leve, malestar general, conjuntivitis, etc.

Unidades Básicas de Saúde (UBS) / Centro de Saúde

É a unidade de atenção básica, a porta de entrada do SUS. Lá você pode receber os atendimentos gratuitos essenciais em saúde da criança, da mulher, do adulto e do idoso, além de vacinas, requisições de exames por equipes multiprofissionais, acesso a medicamentos e serviços odontológicos. Quando houver necessidade, o profissional de saúde pode solicitar o encaminhamento do paciente para outros serviços de saúde.

Quando podemos procurar uma UBS?

Para realizar pré-natal durante a gestação, trocar curativos, ou em casos de traumas leves, sintomas leves de gripe, tonturas, dor abdominal leve, mal-estar, conjutivite etc.

(Upa) tai warao dubujira mikitane

Upa: tai ibiji araotuma ayaotano-
noko, tata konaruya waraotuma
nobaramo amoni jakotai, dibujira
mimiario, amoni tiji, waraotuma
wajabara yarobuae jakotai ayamo
kanamunaka. Tai waraotuma kokotuka
saba.

Katukakore oko upa yata narute?

Diana taera witu takore 39°
kuarika, muju karikore (fracturas),
serene jotu monida witu webataya
kore (cortes sangrientos), kobe yake-
raja yatanaya kore (infarto de mio-
cardio), kobe dubujune atejo wabaya
kotai (accidente cerebrovascular),
nakakore ajera witu takore, obono-
bukore amuju karinae (sospecha de
fracturas), tejo masijoya kobe masi-
joya (calambre renales), yakeraja
jajinabuara komoni (dificultad respi-
ratoria grave), sinakaya kore (convul-
siones), obonana noreae (desmayos),
mejo ajera kore (dolor torácico),
kore dubuju kore (presión arterial
alta), dokai du tanaja (vómitos
constantes), tatukawitu ajeraja tanae
(dolor repentino), tejo sara kore
(descarga eléctrica), inarau tima:
juba abukore, ayawaka tijkore
(mordeduras de animales venenosos).

Unidad de Pronto Atención (UPA)

Es la unidad de urgencia y
emergencia para servicios de
media a alta complejidad. Una
UPA dispone de más recursos
para servicios de salud más
complejos que una Unidad de
Salud, pero no se debe buscar
si el caso no es urgente y de
emergencia. En esta instalación
pública, los pacientes son
tratados de acuerdo con la
gravedad del riesgo y no por
orden de llegada.

¿Cuándo podemos buscar una UPA?

En casos de fiebre alta (superior
a 39°C); fracturas; cortes
sangrientos; ataque al corazón
y accidente cerebrovascular;
caída con torsión y dolor
intenso o sospecha de fractura;
cólico renal; falta de aire
severa; crisis convulsivas;
desmayo; dolor severo en el
pecho; hipertensión; vómitos
constantes; dolor súbito; choque
eléctrico; mordeduras de
animales venenosos.

Unidade de Pronto Atendimento (UPA)

É a unidade de urgência e
emergência para serviços de
média a alta complexidade.
Uma UPA tem mais recursos
para a atenção à saúde de
maior complexidade do que
uma Unidade de Saúde, mas
não deve ser procurado se
o caso não for de urgência
e emergência. Nesse equi-
pamento público os paciente
é atendido em função da
gravidade do risco, e não por
ordem de chegada.

Quando podemos procurar uma UPA?

Em casos de febre alta (acima
de 39°C); fraturas; cortes
com sangramento; infarto e
derrame; queda com torção
e dor intensa ou suspeita de
fratura; cólicas renais; falta
de ar intensa; crises convul-
sivas; desmaios; dores fortes
no peito; pressão alta; vô-
mito constante; dor súbita;
choque elétrico; picadas de
animais peçonhentos.



WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Tai isia kuyubune yaotataya kotai (SAMU 192) tatura yao-tataya warao wabamo mibune, ama warao wabaya kore amoni jakore dubujira naoya, tatuka jese mia monidawitu takore diana witu konaruya ibiji ajanoko yata. Warao amoni jakore yejebu kotu 192. Tatura nanuya, janoko yata, iji yaotaya kotai yata. Tamaja yaota amoara omi. Yaotaya jaja kokotukaya. Tatura yaotaya ibiji arao, akosa abatu ayaotatu isiko ama warao anojobumo.

El Servicio de Atención Móvil de Urgencias (SAMU 192) es la atención temprana de una persona que se encuentra en una situación de urgencia o emergencia, que puede ocasionar secuelas o la muerte. Simplemente llame al 192 y el equipo lo dirigirá al lugar de la ocurrencia, ya sea en su domicilio, en su lugar de trabajo o en la vía pública. Es un servicio gratuito, que funciona las 24 horas, integrado por un equipo de médicos, enfermeras, auxiliares de enfermería y rescatistas.

O Serviço de Atendimento Móvel de Urgência (SAMU 192) é o atendimento precoce a uma pessoa que esteja em situação de urgência ou emergência, que possa ocasionar sequelas ou morte. Basta ligar para o número 192 que a equipe se direciona ao local da ocorrência, sejam residências, locais de trabalho ou vias públicas. É um serviço gratuito, que funciona 24 horas por dia, composto por equipe de médicos, enfermeiros, auxiliares de enfermagem e condutores socorristas.



Janoko warao wabamo tatuka baja kotai

Tai janoko eku baja; wara-
otuma amoni jakotai, tatuka
jebu kokotukaya sabasabaya
mikitane ja. Ibiji araotuma
ayaoro tane baja, ibiji mo-
ane inatabaya upa. Jakotai,
warao tata konaruya tatuka
yaota yaja kokotukaya.

Katukakore tai janoko narute?

Tata narute. Warao amoni
takore, carro warao seto-
rokore, akua ajiwitu a obo-
nona narekore. Acv, mu sa-
basabaya, warao serekitane
takore rakare.

Hospital

Esta unidad maneja casos de
alta complejidad y emergen-
cia, y cuenta con más recur-
sos tecnológicos para posi-
bles intervenciones de salud.
Generalmente, los pacientes
llegan al local a través de
recomendaciones por UBS,
UPAS y SAMU. Además, en
un hospital hay atención clí-
nica general en diferentes
especialidades. Se encuen-
tra en funcionamiento las 24
horas y los fines de semana.

¿Cuándo necesitamos que nos remitan a un hospital?

En casos de gran riesgo a la
vida, accidentes de tráfico
graves, que involucren orto-
pedia, neurocirugía, oftalmo-
logía y accidente cerebrovas-
cular, entre otros.

Hospital

Esta unidade atende ca-
sos de alta complexidade e
emergência, sendo dotada
de mais recursos tecnológi-
cos para eventuais interven-
ções de saúde. Geralmente,
os pacientes chegam até lá
por meio de encaminhamen-
tos feitos pelas UBS, UPAS e
pelo SAMU. Além disso, em
um hospital ocorrem aten-
dimentos clínicos gerais em
diferentes especialidades.
Funciona diariamente 24 ho-
ras e nos fins de semana.

Quando precisamos ser encaminhados para um hospital?

Em casos de risco à vida,
acidentes graves de trânsito,
envolvendo ortopedia,
neurocirurgia, oftalmologia e
AVC (acidente vascular cere-
bral, entre outros).







WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

BAJUKA SABASABAYA AYAOTAMO DIJAKAYA (USF)

UNIDADES DE SALUD DE LA FAMILIA (USF)

UNIDADES DE SAÚDE DA FAMÍLIA (USF)

Tamatuma bajuka sabasabaya yaotaya (usf) tatumajanko tai isia kujune yaoraya, karata. Teribumo ayatanaruya, waraotuma wabaya kore tatuka jese ibiji moaya, warao aidamotuma rakate yata naruya, tamaja yaota inaminai bajuka sabasabaya. Tai sia kujuya jebu, nobara, sina tai jebu asidaja isia wabaya, taine ibiji a janoko yata konarukitane mine jakitane bajukamiaro. Tatumaisiko kujuya ibiji anaminatu (doctor) jebu kokotukaya sabasabaya ama waraotuma sabasabaya rakate naminaya. Eratane USF tatuka yaotaya ibiji arotu, akosa abatu, ayaotatu isiko ama janokosebe isiko ayaotamo rakate nobara sabasabaya.

En Belém, las Unidades de Salud de la Familia (USF) están vinculadas a las Unidades Básicas de Salud (UBS). En colaboración con la comunidad, el equipo de salud de la familia (eSF) brinda asistencia en hogares y lugares de la comunidad, como escuelas, guarderías, hogares de ancianos y prisiones. Dichas acciones están orientadas hacia la educación para la salud, enfocándose en la prevención de enfermedades infecciosas y contagiosas y el seguimiento de personas con enfermedades crónicas no transmisibles. Generalmente, la eSF cuenta con médico, enfermera, auxiliar de enfermería y agentes comunitarios de salud.

Em Belém, as Unidades de Saúde da Família (USF) são vinculadas às Unidades Básicas de Saúde (UBS). Em parceria com a comunidade, a equipe de saúde da família (eSF) realiza assistência em domicílios e em locais comunitários, como escolas, creches, asilos e presídios. Essas ações são voltadas para a educação em saúde, tendo como foco a prevenção de doenças infectocontagiosas e o acompanhamento de pessoas portadoras de doenças crônicas não transmissíveis. Geralmente, a eSF conta com médico, enfermeiro, auxiliar de enfermagem e agentes comunitários de saúde.



TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA
KUJUMO JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE
KATUKANE TATE, KASABA NARUTE

GUÍA PARA REFUGIADOS Y
MIGRANTES SOBRE LOS SERVICIOS
DE SALUD EN BELÉM (PA)

GUIA PARA REFUGIADOS E
MIGRANTES SOBRE SERVIÇOS
DE SAÚDE EM BELÉM (PA)

EQUIPOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

EQUIPAMENTOS DE SAÚDE EM BELÉM (PA)



**UNIDADES BÁSICAS
DE SALUD (UBS's)**



**UNIDADES BÁSICAS
DE SAÚDE (UBS's)**

UBS OUTEIRO



Dirección – Endereço:

Rua Manoel Barata, nº 2373-2397 – São João do Outeiro (Outeiro),
Belém (PA), 66840-040



Horario de atención – Horário de funcionamento:

24h

eSF OUTEIRO



Dirección – Endereço:

Rua Manoel Barata, s/n (ao lado da Agência Distrital de Outeiro)
São João do Outeiro, Belém (PA), 66810-100



Horario de atención – Horário de funcionamento:

de 8h a 17h

UBS TAPANÃ



Dirección – Endereço:

Rua São Clemente, nº 3300 - Tapanã (Icoaraci), Belém (PA),
66025-620



Horario de atención – Horário de funcionamento:

24h

eSF TAPANÃ



Dirección – Endereço:

Rua São Clemente, nº 3300 – Tapanã (Icoaraci), Belém (PA),
66025-620



Horario de atención – Horário de funcionamento:

de 8h às 17h

UBS ICOARACI



Dirección – Endereço:

Travessa We-8, nº 610-770 – Coqueiro, Belém (PA),
66670-220



Horario de atención – Horário de funcionamento: de lunes
a viernes, de 8h a 18h; urgencia y emergencia: 24h

de segunda a sexta-feira, de 8h às 18h; urgência e emergência: 24h



UNIDADES DE
PRONTA ATENCIÓN
(UPA's)



UNIDADES
DE PRONTO
ATENDIMENTO (UPA's)

UPA ICOARACI



Dirección – Endereço:

Rua Paraíso – Parque Guajará, Belém (PA)



Atención – Funcionamento:

24h



UNIDADE DE URGÊNCIA E EMERGÊNCIA BATISTA CAMPOS



Dirección – Endereço:

Rua Pres. Pernambuco, nº 388 - Batista Campos, Belém (PA),
66015-200



Atención – Funcionamento:

24h

HOSPITAL E PRONTO SOCORRO MÁRIO PINOTTI



Dirección – Endereço:

Travessa 14 de Março, nº 500 - Umarizal, Belém (PA),
66055-490



Atención – Funcionamento:

24h



HOSPITALES



HOSPITAIS

HOSPITAL GERAL DE BELÉM



Dirección/Endereço:

Praça Brasil, nº 850 – Umarizal, Belém (PA),
66050-450

HOSPITAL SANTA CASA DE MISERICÓRDIA



Dirección/Endereço:

Rua Bernal do Couto, nº 988 – Umarizal, Belém (PA),
66055-080



HOSPITAL DE RETAGUARDA DOM VICENTE ZICO



Dirección – Endereço:

Travessa Lomas Valentinas, nº 2586 – Marco, Belém (PA),
66085-440

HOSPITAL METROPOLITANO DE URGÊNCIA E EMERGÊNCIA



Dirección – Endereço:

Rodovia Br-316, Km 3 s/n – Guanabara (PA),
67010-000

HOSPITAL REGIONAL DR. ABELARDO SANTOS



Dirección – Endereço:

Avenida Augusto Montenegro Km 13, S/N Agulha
Campina de Icoaraci, Belém (PA),
66811-000



UNIDADES DE SALUD
DE LA FAMILIA (USF)



UNIDADES DE SAÚDE
DA FAMÍLIA (USF)

USF OUTEIRO



Dirección – Endereço:

Travessa São Jorge, nº 8 – São João do Outeiro (Outeiro), Belém (PA),
66840-215

USF FAMA



Dirección – Endereço:

Estrada do Fama, nº 72 – Outeiro, Belém (PA),
66840-530





SESMA
Secretaria Municipal
de **Saúde**



Em colaboração com





UNHCR
ACNUR
Agência da ONU para Refugiados

SESMA
Secretaria Municipal
de Saúde



Prefeitura
de Belém
Governo do nosso gente

Em colaboração com

unicef 

 **ADRA**